

## *Lettres de Shandili*

### **Lexique (incluant les principaux noms propres)**

- Aldée : village.
- Appam : mot tamoul ; une des nombreuses sortes de pains ou galettes indiennes.
- Apsarâ : nymphe céleste de la mythologie hindoue.
- Arangêtram : cérémonie au cours de laquelle une jeune fille tamoule présente sa première danse classique en public.
- Âtman : âme individuelle.
- Atthèï : tante (sœur du père), en tamoul. Aussi utilisé par politesse pour s'adresser à une femme plus âgée.
- Ayayo ! : interjection tamoule.
- Ayder-Ali-Khan : nom d'un important souverain musulman du sud de l'Inde au XVIII<sup>ème</sup> siècle.
- Bangalore : grande ville du sud de l'Inde, capitale du Karnataka.
- Bhakti : philosophie et pratique religieuse établissant un lien de dévotion quasi amoureuse entre le fidèle et la divinité.
- Blackbuck : antilope indienne.
- Bonda : sorte de beignet salé.
- Brahman : âme absolue et universelle ; forme supérieure de la divinité unique (à ne pas confondre avec Brahmâ, le dieu créateur de la grande trinité hindoue).
- Brâhmane : une des quatre castes de la société traditionnelle indienne, la première dans la hiérarchie, celle des prêtres.
- Callères : sortes de bandits de grands chemins.
- Cap Comorin Kânyâkumârî) : cap qui se situe à l'extrémité sud de l'Inde.

- Carrom : jeu populaire en Asie du sud ; ce « billard indien » se joue avec des jetons que l'on projette sur un plateau de bois à l'aide de gestes des doigts.
- Chandidâs : poète bengali des XIV<sup>ème</sup>-XV<sup>ème</sup> siècles.
- Chauderie : lieu d'hébergement gratuit.
- Chennai : nouveau nom de Madras.
- Chiven : vieux mot français pour désigner le dieu Shiva.
- Choudre : vieux mot français pour shudra.
- Coimbatour : ville de l'ouest du Pays Tamoul.
- Courineji (ou Kurindji) : fleur emblématique du Pays Tamoul, associée à la montagne dans une théorie poétique dite « des cinq paysages », en vigueur chez les poètes tamouls du Sangam.
- Curd : sorte de yaourt.
- Cypaies (ou cipayes) : soldats indiens commandés par des Européens et au service de ceux-ci.
- Dal (ou dahl) : préparation culinaire à base de lentilles ou de pois.
- Devî : mot signifiant » déesse.
- Dobachi : mot utilisé en français au XVIII<sup>ème</sup> siècle pour désigner certains serviteurs indiens des Européens.
- Durgâ : nom d'une déesse ; une des formes de l'épouse de Shiva.
- Êlammâ êlam : formule dépourvue de sens fréquente dans les chansons folkloriques tamoules.
- Escarbillard : vieil adjectif français voulant dire éveillé, gai, de bonne humeur.
- Escopette : vieux mot français désignant une sorte de carabine.
- Gattes : ancienne orthographe française pour Ghats ou ghats.
- Ghats : il s'agit de sortes d'escaliers, construits sur les bords de rivières ou d'étangs, pour accéder à l'eau. C'est aussi le nom propre des deux chaînes

de montagnes ou collines qui, à l'est et à l'ouest, entourent le plateau central de l'Inde méridionale.

- Ghî : beurre clarifié, matière grasse courante en Inde.
- Gopuram : tour monumentale et ornée de sculptures qui surmonte l'entrée des temples du sud de l'Inde.
- Guillaume Le Gentil : astronome français ayant séjourné à Pondichéry au XVIII<sup>ème</sup> siècle.
- Gulab jamun : friandise lactée sucrée servie sous forme de boulettes dans du sirop parfumé de rose.
- Hamsa : cygne.
- Hanuman : dieu à tête de singe qui aida Râma à reconquérir Sita.
- Holi : fête hindoue un peu comparable au carnaval occidental.
- Homa : sacrifice du feu sacré, à l'époque védique (dans l'Antiquité).
- Hooghly : nom de la rivière qui arrose Calcutta.
- Ilayaraja : un des plus fameux compositeurs de musiques de films
- Ishta-devatâ : divinité que vénère un hindou à titre personnel.
- Jalebi : friandise sucrée.
- Jogui : yogi, pratiquant du yoga.
- Jubha : vêtement ; sorte de longue tunique portée avec un pantalon.
- Kabîr : poète et philosophe du XV<sup>ème</sup> siècle.
- Kailasam : forme tamoule de Kailash, nom de la montagne sacrée où réside Shiva avec sa famille, dans l'Himalaya.
- Kâlî : déesse représentant le pouvoir destructeur du temps. Une forme de l'épouse de Shiva.
- Kâma : dieu de l'amour dans l'hindouisme, comparable à Eros.
- Kanabadi (Ganapati) : un nom tamoul du Dieu Ganesh, à tête d'éléphant, fils de Shiva et Pârvatî.

- Karma : « Loi des Actes », selon laquelle chaque action ou pensée a des conséquences sur le devenir cosmique de l' « individu ».
- Kâverî : nom d'un fleuve tamoul.
- Khara : nom d'un démon mangeur d'hommes dans le Râmâyana.
- Kovil : temple, en tamoul.
- Kurukshetra : nom du champ de bataille où se déroula le grand combat évoqué par l'épopée du *Mahâbhârata*.
- Lakshmana : frère de Râma.
- Lakshmî : nom de la déesse de la richesse et de la beauté, épouse de Vishnu.
- Langouti : vêtement masculin ; étoffe nouée à la taille et couvrant le haut des jambes, repliée entre elles.
- Lassi : boisson lactée, sucrée ou salée.
- Lendore : vieux mot français pour désigner une personne lente et paresseuse.
- Lîlâ : concept spirituel hindou : jeu ou danse des dieux cachés derrière les apparences de l'Illusion (Mâyâ). Lingam : représentation de Shiva sous forme d'une pierre à l'aspect d'inspiration phallique.
- Madurai : ville tamoule.
- Mahadevi : « grande Déesse », surnom donné à une ancienne poétesse tamoule.
- Maissour : région ou état du sud-ouest de l'Inde. Ville de cet état (Mysore).
- Mallikadevî : mot à mot : « Déesse du Jasmin ».
- Mandapa : salle religieuse de réunion ou de repos, à colonnes.
- Mandir : temple hindou ou objet portatif représentant un temple.
- Mangoustan : fruit à chair blanche sous une dure et épaisse peau violacée.
- Marattes (ou Marathes) : peuple du Mahârâshtra, à l'ouest de l'Inde, qui se révolta au XVIII<sup>ème</sup> siècle contre le pouvoir moghol.
- Margosier : arbre, lilas des Indes.

- Mariamman Teppakkulam : grand bassin artificiel de Madurai, dédié à Mariamman, déesse de la variole et de la pluie.
- Massala : mélange d'épices.
- Mestice : forme ancienne de métis, en français.
- Mînâkshî : une forme de Pârvatî, ; déesse aux yeux de poisson, vénérée dans le plus grand temple de Madurai.
- Miquelot : vieux mot français pour désigner certains pèlerins ou certaines personnes hypocrites.
- Moghol : adjectif se rapportant aux empereurs musulmans en Inde et à la période de leur règne.
- Moraba : unité de mesure de surface représentant environ dix hectares.
- MS Subbulakshmi : très célèbre chanteuse indienne de l'âge d'or du cinéma indien, née en 1916, décédée en 2004.
- Mulasthalam : mot tamoul désignant la partie la plus sacrée d'un temple hindou.
- Mumbai : nouveau nom de Bombay.
- Muruga : dieu de la guerre et de la beauté, frère de Ganesh, particulièrement vénéré par les Tamouls.
- Nâga : divinité souterraine et aquatique représentée avec un corps de serpent.
- Nâtarâja : mot à mot, « Roi de la danse » ; désigne le dieu Shiva.
- Nawâb (ou nabab) : gouverneur de province, musulman.
- Nèï : mot tamoul désignant le beurre clarifié.
- Pakora : beignet, friandise salée.
- Palcouli : trou dans lequel on verse du lait pour la cérémonie de la marche sur le feu.
- Palmyre : espèce de palmier.

- Pârvatî : un des noms de l'épouse de Shiva, sœur de Vishnu. Représente la nature et ses productions.
- Patties : friandises salées sous forme de pâte farcie.
- Payassam : plat sucré sous forme de bouillie ou de crème épaisse à base de riz, ou de manioc, ou de vermicelles... ; consommé chaud.
- Pottu : marque placée par les femmes tamoules entre les sourcils.
- Poutcheri (ou poussari) : prêtre populaire hindou, non brâhmane.
- Pradyumna : adjectif qui signifie « le plus riche » ; attribué à diverses divinités.
- Pûjâ : cérémonie hindoue en hommage aux divinités, consistant en offrandes, prières et autres rituels.
- Pushpaka : nom de la cité volante de Ravana.
- Râdhâ (diminutif : Rhâdhikâ) : nom de la plus connue des bergères maîtresses de Krishna.
- Râga : en musique, définit une atmosphère, une émotion, en fonction notamment du moment de la journée.
- Râma : une forme de Vishnou, héros de l'épopée du *Râmâyana*.
- Ramboutan : fruit proche du litchi.
- Râmlal : « l'enfant Râma » ; Râma est le héros de l'épopée du *Râmâyana*.
- Rasam : sorte de bouillon épicé.
- Ravana : nom du roi démon de l'île de Lanka, qui enleva Sita.
- Renonçant : traduction française de sannyasin.
- Sambar : sorte de ragoût ou soupe épaisse de légumes, populaire chez les Tamouls.
- Samoussa : friandise salée, pâte croustillante triangulaire fourrée de farce.
- Sangam : antique groupe ou « école » de poètes tamouls.
- Sannyasin (« renonçant ») : hindou qui a opté pour une vie de mendicité et de spiritualité.

- Sârangî : instrument à cordes joué avec un archet.
- Sarasvatî : déesse du savoir et des arts, épouse de Brahmâ.
- Sari : vêtement féminin traditionnel, sous forme de longue et large bande d'étoffe que l'on drape de diverses manières.
- Sârod : instrument à cordes proche du sitâr.
- Saroja Devi : ancienne fameuse actrice de cinéma tamoule.
- Sarong : vêtement masculin porté par les Sri Lankais, ressemblant à un paréo.
- Satyajit Ray : très célèbre réalisateur de cinéma du Bengale, dans les années 1950 notamment.
- Seer : unité de poids représentant un peu moins d'un kilo.
- Shah Rukh Khan : une des plus grandes vedettes masculines du cinéma hindi (Bollywood) du XXI<sup>ème</sup> siècle.
- Shiva : nom du dieu destructeur et créateur de la grande trinité hindoue.
- Shivaji : très célèbre acteur de cinéma tamoul, né en 1926, décédé en 2001.
- Shrî Râmakrishna : un célèbre maître spirituel hindou du XIX<sup>ème</sup> siècle.
- Shûdra : une des quatre castes de la société traditionnelle indienne, la quatrième dans la hiérarchie, celle des serviteurs.
- Sita : épouse de Râma, enlevée par le démon Ravana, dans le *Râmâyana*.
- Sita Amman Kovil : temple de Sita qui se trouve dans les hautes terres du Sri Lanka, sur le lieu où Sita aurait été retenue prisonnière par Ravana.
- Soubdar : titre de certains souverains d'une région du centre de l'Inde.
- Surya, KTV : noms de chaînes de télévision tamoules.
- Tablâ : instrument de musique sous la forme de deux petits tambours.
- Tamil Nadu : « Pays Tamoul » ; état situé au sud-est de l'Inde.
- Tandoori : plat cuit au tandoor, c'est-à-dire au four traditionnel.
- Tanjaour : ville tamoule.
- Tchelo : mots hindi signifiant : « allons » « allons-y ».

- Ticouli : fosse dans laquelle on répand les braises pour la marche sur le feu.
- Tikka : sorte de brochette épicée, notamment de poulet.
- Tulsî Dâs : poète hindi (1532-1623).
- Tum kuch chupa rahey ho : en hindi : « tu caches quelque chose ».
- Vada : friandise salée, sous forme de petite couronne de pâte épicée et frite.
- Vaidehi : un autre nom de Sita.
- Vaigai : fleuve arrosant la ville tamoule de Madurai.
- Vaishya : une des quatre castes de la société traditionnelle indienne, la troisième dans la hiérarchie, celle des artisans et des paysans.
- Vèndhayam : fenugrec, en tamoul.
- Vêshiti : vêtement masculin. Nom tamoul du dhoti, pièce de tissu rectangulaire nouée à la taille et couvrant les jambes.
- Vijay : un acteur connu du cinéma tamoul contemporain.
- Vîna : instrument à cordes, un peu comparable au sitâr, et attribut de la déesse Sarasvatî.
- Vishnu : nom du dieu protecteur et conservateur de la grande trinité hindoue.
- Yashoda : mère adoptive de Krishna.